Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― kobieta była okryta purpurą i szkarłatem, i przyozdobiona złotem i kamieniem drogim i perłami, mająca kielich złoty w ― ręce jej pełen obrzydliwości i ― nieczystości ― nierządu jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta była która jest okryta purpurą i szkarłatem i która jest wyzłocona złotem i kamieniem drogim i perłami mająca złoty kielich w ręce jej który jest pełen ohyd i nieczystości nierządu jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta była odziana w purpurę i szkarłat,\* przyozdobiona złotem, drogocennymi kamieniami i perłami; w swojej ręce miała złoty kielich\*\* pełen obrzydliwości i nieczystości jej nierządu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A kobieta była odziana purpurą i szkarłatem, i wyzłocona złotem, i kamieniem drogim, i perłami, mająca kielich złoty w ręce jej pełen obrzydliwości i nieczystości rozpusty jej\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta była która jest okryta purpurą i szkarłatem i która jest wyzłocona złotem i kamieniem drogim i perłami mająca złoty kielich w ręce jej który jest pełen ohyd i nieczystości nierządu jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta natomiast ubrana była w purpurę i szkarłat. Zdobiło ją złoto, drogocenne kamienie oraz perły. W ręce trzymała złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swego nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała w swej ręce złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swego nierządu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona niewiasta przyobleczona była w purpurę i w szarłat, i uzłocona złotem i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełen obrzydliwości i nieczystości wszeteczeństwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta przyobleczona była w purpurę i w karmazyn, i uzłocona złotem, i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełny brzydliwości i plugastwa wszeteczeństwa swojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Niewiasta była odziana w purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły, miała w swej ręce złoty puchar pełen obrzydliwości i brudów swego nierządu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kobieta była przyodziana w purpurę i w szkarłat, i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami; a miała w ręce swej złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości jej nierządu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i przyozdobiona złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała w swojej ręce złoty kielich, pełen obrzydliwości i nieczystości swojego nierządu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta zaś była ubrana w purpurę i szkarłat. Ozdobiona złotem, drogocennymi kamieniami i perłami, trzymała w ręku złotą czaszę wypełnioną ohydą i plugastwem swego nierządu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ta niewiasta odziana była w purpurę i w szkarłat, obwieszona złotem, i drogimi kamieniami, i perłami. Trzymała w swoim ręku złoty puchar, pełny ohydy i nieczystości [pochodzącej z] jej wszeteczeństwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobieta miała na sobie suknię mieniącą się purpurą i szkarłatem i ozdoby ze srebra, drogich kamieni i pereł; w ręce trzymała złoty puchar, pełen odrażających brudów swej własnej rozpusty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Niewiasta była odziana w purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogi kamień i perły, miała w swej ręce złoty puchar pełen obrzydliwego i plugawego nierządu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінка була зодягнена в порфиру й кармазин, і прикрашена золотом, і коштовними каміннями, і перлами. Вона тримала в своїй руці золоту чашу, повну гидоти й нечистот її розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kobieta była odziana purpurową oraz szkarłatną szatą ozłoconą złotem, drogimi kamieniami i perłami. Miała też w swojej ręce złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości jej prostytucji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat i lśniła od złota, drogich kamieni i pereł. W jej dłoni był złoty puchar pełen sprośności i brudów zrodzonych z jej nierządu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niewiasta była przyobleczona w purpurę I szkarłat oraz ozdobiona złotem i drogocennym kamieniem, i perłami, a w swej ręce miała złoty kielich pełen obrzydliwości i nieczystości swej rozpusty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobieta była ubrana w purpurę i szkarłat. Miała też na sobie biżuterię ze złota, szlachetnych kamieni i pereł, w ręku zaś trzymała złoty kielich, wypełniony jej rozwiązłością i obrzydliwymi czynami. |

1. 1) <x>730 18:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 51:7</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 7:25-26</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy dodają: "i ziemi". [↑](#footnote-ref-5)